

SIR ARTHUR CONAN DOYLE



THE RETURN OF SHERLOCK HOMLES

The Return Of Sherlock Holmes

福尔摩斯探案全集

归来记

When the dwindling frou-frou of skirts had ended in the slam of the front door, Holmes said with a smile, "What was the fair lady's game?"

当裙子的飒飒声在前门的怦然声中渐渐消失时，福尔摩斯微笑着说：“这位漂亮夫人在耍什么把戏呢？”



英汉对照

AN ENGLISH-CHINESE NOVEL

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士-著 青闰-译注

清华大学出版社

SIR ARTHUR CONAN DOYLE



THE RETURN OF SHERLOCK HOMES



福尔摩斯探案全集

归来记

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士-著

青闰-译注

东华大学出版社·上海

图书在版编目 (CIP) 数据

归来记/[英]阿瑟·柯南·道尔爵士著;青闰译注.

—上海:东华大学出版社,2017.3

(福尔摩斯探案全集)

ISBN 978-7-5669-1200-8

I. ①归… II. ①阿… ②青… III. ①侦探小说—

小说集—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 054272 号

归来记

THE RETURN OF
SHERLOCK HOLMES

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士 著

青闰 译注

策 划 法兰西论坛

责任编辑 沈 衡

封面设计 903DESIGN

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 19.375 字数 770,000 印数 0001-3000 册

2017 年 3 月第 1 版 2017 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1200-8

定价: 38.00 元

[译者简介]

青闰 (1965~), 本名宋金柱。河南武陟人。现供职于焦作大学。中国翻译协会会员。擅长双语互译。迄今已在东华大学出版社、译林出版社、大连理工大学出版社、北京航空航天大学出版社、外文出版社、中国宇航出版社、天津社会科学院出版社等出版双语译著多部。另在《当代外国文学》《英语世界》《世界文学》《译林》等报刊发表译文和论文多篇。他翻译的原则是：“整体把握字、词、句、段、篇，力求做到形、声、色、味、神的完美统一。”

前言 Preface

英国小说家毛姆说：“与阿瑟·柯南·道尔的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有如此高的声誉。”自从阿瑟·柯南·道尔把无与伦比的侦探夏洛克·福尔摩斯介绍给世人以来，100多年过去了，福尔摩斯的声望有增无减，以跨越时空的无限魅力吸引着一代又一代读者。

阿瑟·柯南·道尔（1859—1930），生于苏格兰爱丁堡，后来考入爱丁堡大学攻读医学，1881年获医学博士学位，业余时间喜欢读书，阅读了大量文学作品，其中爱伦·坡和威尔基·柯林斯的侦探小说引起了极大的兴趣，对他以后的文学创作产生了非常重要的影响。

夏洛克·福尔摩斯是柯南·道尔虚构的才华横溢的侦探形象。福尔摩斯自称自己是一名“咨询侦探”，经常足不出户就能解决许多疑难问题，但大部分故事都集中讲述一些比较棘手、需要福尔摩斯出门调查的案子。福尔摩斯善于通过观察和采用演绎法来解决问题。柯南·道尔是从自己在爱丁堡皇家医院见习时一名善于观察的老师身上获得了灵感，塑造了福尔摩斯这一人物形象。

《福尔摩斯探案全集》是欧美侦探小说的经典之作，它以跌宕起伏的故事情节、缜密完美的逻辑推理、细致入微的心理分析，以及福尔摩斯这个家喻户晓的侦探形象，深入人心。故事主要发生在1878年到1907年间，最晚的一个故事是以1914年为背景。这些故事中有2篇是以福尔摩斯的口吻写成，还有2篇以第三人称写成，其余都是华生的叙述。他的小说在英国受读者欢迎的程度几乎可以和狄更斯、莎士比亚的作品相媲美，他堪称侦探悬疑小说的鼻祖。

阿瑟·柯南·道尔的侦探小说别具一格，具有以下四个特点：

一、他把社会犯罪与政治制度、道德观念结合起来，多侧面反映了英国社会存在的问题；二、他成功地表现了“文学是人学”的观点；三、他创造了侦探小说的严谨结构，善于在构思和布局上埋下伏笔，使故事更加曲折离奇、引人入胜；四、他的小说最初吸引读者的是离奇与神秘的感受，几乎每个案子的发生都不可思议。

《血字的研究》是阿瑟·柯南·道尔的开山之作，讲的是华生医生从阿富汗战场因受伤回到英国后，在一次偶然的的机会结识了要和他共同租房的刚从医学院毕业的年轻人福尔摩斯。很快，他发现这个名叫福尔摩斯的年轻人具有超越常人的缜密观察力和非凡的推理分析能力，而且时常有一些神秘的访客出入他的寓所。有一天，福尔摩斯接到了格雷格森上校的来信邀请他去破一件案子。于是，他就和华生一起前往劳里斯顿街的凶案现场。到了那里，他们在一座无人居住的空房里发现了一具没有外伤的尸体，死者是美国人。现场的墙壁上用鲜血赫然写着“RACHE”，同时还发现一枚滚落的戒指、两种不同的脚印、墙上的几处指痕。经过细致调查和缜密推理，福尔摩斯终于找到了凶手。这部作品奠定了作者侦探小说大师的地位。

《四签名》是阿瑟·柯南·道尔继《血字的研究》之后创作的第二部长篇推理小说，仍以夏洛克·福尔摩斯为主角，是开辟侦探小说黄金时代的不朽经典。故事发生在1887至1888年之间，4个参与过印度战争的军官偶然获得了一批宝藏。多年后，这批宝藏成为使他们的后人遭遇不幸的根源。小说一经问世，就获得巨大成功。作者也因而一举成名。

《巴斯克维尔的猎犬》是阿瑟·柯南·道尔最得意的长篇杰作之一，堪称福尔摩斯探案小说的代表作，全书跌宕起伏，环环相扣，以一个又一个悬念吸引着读者，给读者带来智力上的享受和挑战。

《恐怖谷》是阿瑟·柯南·道尔最惊悚的一部长篇力作。“恐怖谷”为案件代号。伯尔斯通庄园的主人道格拉斯不幸被害，头颅几乎被枪击得粉碎，血肉模糊，惨不忍睹。除了死者左手

上的结婚戒指和凶杀现场的一只哑铃不翼而飞，现场没有遗失任何东西。此外，尸体旁边留有卡片，上面潦草地写着“V.V.341”的字样。这使案子更加扑朔迷离。这张卡片是凶手留下来的吗？它代表的意义让道格拉斯惴惴不安。福尔摩斯独辟蹊径，拨云见日，解开了谜团。

《最后的致意》是阿瑟·柯南·道尔最经典的短篇集，匪夷所思的事件，扑朔迷离的案情，心思缜密的推理，惊奇刺激的冒险，隐藏在黑暗中的真正凶手在福尔摩斯面前纷纷原形毕露。

《新探案》是阿瑟·柯南·道尔娴熟多变、臻于化境的收山之作。在这些故事中，福尔摩斯虽已处于半退隐状态，但仍然宝刀不老，屡破奇案。

……

在新时代下，读者通过阅读这些作品，最终会感悟到福尔摩斯的英勇无畏、锲而不舍的忘我精神，领略到他出神入化分析问题和解决问题的能力，以及他面对险境大智若愚巧妙化解的高超手法……

在翻译这本书的过程中，得到了东华大学出版社沈衡先生的大力支持和悉心指导，也得到了杨忻、安月英、曹竟、娄红霞、李金、张连亮、王艳玲等同志的热情参与和支持，在此深表感谢。

焦作大学 青闰

2017年1月19日

目录 CONTENTS

- 2 THE ADVENTURE OF THE EMPTY HOUSE
- 46 THE ADVENTURE OF THE NORWOOD BUILDER
- 96 THE ADVENTURE OF THE DANCING MEN
- 148 THE ADVENTURE OF THE SOLITARY CYCLIST
- 190 THE ADVENTURE OF THE PRIORY SCHOOL
- 254 THE ADVENTURE OF BLACK PETER
- 298 THE ADVENTURE OF CHARLES AUGUSTUS MILVERTON
- 334 THE ADVENTURE OF THE SIX NAPOLEONS
- 378 THE ADVENTURE OF THE THREE STUDENTS
- 416 THE ADVENTURE OF THE GOLDEN PINCE-NEZ
- 464 THE ADVENTURE OF THE MISSING THREE-QUARTER
- 510 THE ADVENTURE OF THE ABBEY GRANGE
- 558 THE ADVENTURE OF THE SECOND STAIN



-
- 3 空屋奇案
- 47 诺伍德建筑师
- 97 小舞人案
- 149 孤身骑车女
- 191 修道院学校
- 255 黑彼得案
- 299 米尔弗顿案
- 335 六尊拿破仑像
- 379 三名学生案
-
- 417 金边夹鼻眼镜案
- 465 失踪的中卫
- 511 格兰奇庄园案
- 559 第二块血渍

《归来记》收录了《空屋奇案》《小舞人案》《孤身骑车女》《金边夹鼻眼镜案》《失踪的中卫》《格兰奇庄园案》《第二块血渍》等13篇曲折离奇的探案故事，在《回忆录》的《最后一案》中，柯南·道尔让福尔摩斯在与莫里亚蒂教授的巅峰对决中坠落悬崖，所有人都以为福尔摩斯从此命丧绝壁。但时隔几年之后，福尔摩斯乔装打扮成老流浪汉，王者归来，利用他在贝克街的老屋，一举破获了3起伦敦市悬而未决的要案。之后，福尔摩斯与华生频频联手，共破奇案，成了犯罪者的梦魇、受害者的福音，开启了一个又一个充满无限魅力的探案之旅。



THE ADVENTURE OF
THE EMPTY HOUSE

It was in the spring of the year 1894 that all London was interested, and the fashionable world dismayed, by the murder of the Honourable Ronald Adair under most unusual and **inexplicable**¹ circumstances. The public has already learned those particulars of the crime which came out in the police investigation, but a good deal was suppressed upon that occasion, since the case for the **prosecution**² was so overwhelmingly strong that it was not necessary to bring forward all the facts. Only now, at the end of nearly ten years, am I allowed to supply those missing links which make up the whole of that remarkable chain. The crime was of interest in itself, but that interest was as nothing to me compared to the **inconceivable**³ sequel, which afforded me the greatest shock and surprise of any event in my adventurous life. Even now, after this long interval, I find myself thrilling as I think of it, and feeling once more that sudden flood of joy, amazement, and **incredulity**⁴ which utterly submerged my mind. Let me say to that public, which has shown some interest in those glimpses which I have occasionally given them of the thoughts and actions of a very remarkable man, that they are not to blame me if I have not shared my knowledge with them, for I should have considered it my first duty to do so, had I not been barred by a positive prohibition from his own lips, which was only withdrawn upon the third of last month.

It can be imagined that my close intimacy with Sherlock Holmes had interested me deeply in crime, and that after his disappearance I never failed to read with care the various problems which came before the public. And I even attempted, more than once, for my own private satisfaction, to employ his methods in their solution, though with indifferent success. There was none, however, which appealed to me like this tragedy of Ronald Adair. As I read the evidence at the inquest, which led up to a verdict of willful murder against some person or persons unknown, I realized more clearly than I had ever done the loss which the community had sustained by the death of Sherlock Holmes. There were points about this strange business which would, I was sure, have specially appealed to him, and the efforts of the police would have been **supplemented**⁵, or more probably anticipated, by the trained observation and the alert mind of the first criminal agent in Europe. All day, as I drove upon my round, I turned over the case in my mind and found no explanation which appeared to me to be adequate. At the risk of telling a twice-told tale, I will **recapitulate**⁶ the facts as they were known to the public at the conclusion of the inquest.

1894年春天，尊敬的罗纳德·阿代尔在最不同寻常和难以言表的情况下被杀案引起了整个伦敦的关注，上流社会也惊慌失措。公众已经获悉了警方调查中发布的那些犯罪细节，但那种场合好多细节都严禁披露，因为控方呈现的案情有绝对说服力，不必公开所有情况。只是现在，将近10年之后，才允许我补充那些形成那个奇案全部的缺失环节。案子本身饶有趣味，但跟那种不可思议的结局相比，那种趣味在我看来毫无意义。在我充满冒险的一生中，这是所有案件中最让我震惊和意外的。即使现在，过了这么久，我想起它，自己还心惊胆战，又一次感到了突然泛滥完全淹没我思想的那种喜悦、惊讶和怀疑。我要对那个偶尔谈起一位举世瞩目者的思想和行动、并表示关心的大众说，假如我没有让他们分享我知道的一切的话，他们不要责怪我，因为要不是他亲自明令禁止我，我会把这当成第一要务去这样做。上月3日，这项禁令才撤回。

可以想象，我和夏洛克·福尔摩斯的亲密关系使我对刑事案件深感兴趣。他失踪后，我都仔细看过那些公开发表的不同疑案。为了自己满足，我甚至不止一次地尝试用他的方法加以解释，尽管不大成功。不过，任何疑案都没有像罗纳德·阿代尔的这个惨案对我有吸引力。我看到审讯时的证据，逐渐引向对不明身份的某个人或某些人蓄意谋杀的裁决时，比以往任何时候都更清晰地意识到社会因福尔摩斯的去世而遭受的损失。我确信，这桩奇案中有几点一定会对他有特别的吸引力，而且这位欧洲一流的刑事侦探以训练有素的观察力和反应机警的头脑补充了警力的不足，或者更可能促使他们抢先行动。我一天到晚驱车巡诊，脑海里反复想着这个案子，找不到一个在我看来理由充足的解释。我冒着讲一个陈旧故事的危险，要概述一下审讯结束时公之于众的案情。



The Honourable Ronald Adair was the second son of the Earl of Maynooth, at that time governor of one of the Australian colonies. Adair's mother had returned from Australia to undergo the operation for **cataract**⁷, and she, her son Ronald, and her daughter Hilda were living together at 427 Park Lane. The youth moved in the best society—had, so far as was known, no enemies and no particular vices. He had been engaged to Miss Edith Woodley, of Carstairs, but the engagement had been broken off by mutual consent some months before, and there was no sign that it had left any very profound feeling behind it. For the rest of the man's life moved in a narrow and conventional circle, for his habits were quiet and his nature unemotional. Yet it was upon this easy-going young **aristocrat**⁸ that death came, in most strange and unexpected form, between the hours of ten and eleven-twenty on the night of March 30, 1894.

Ronald Adair was fond of cards—playing continually, but never for such stakes as would hurt him. He was a member of the Baldwin, the Cavendish, and the Bagatelle card clubs. It was shown that, after dinner on the day of his death, he had played a rubber of whist at the latter club. He had also played there in the afternoon. The evidence of those who had played with him—Mr. Murray, Sir John Hardy, and Colonel Moran—showed that the game was whist, and that there was a fairly equal fall of the cards. Adair might have lost five pounds, but not more. His fortune was a considerable one, and such a loss could not in any way affect him. He had played nearly every day at one club or other, but he was a cautious player, and usually rose a winner. It came out in evidence that, in partnership with Colonel Moran, he had actually won as much as four hundred and twenty pounds in a sitting, some weeks before, from Godfrey Milner and Lord Balmoral. So much for his recent history as it came out at the inquest.

On the evening of the crime, he returned from the club exactly at ten. His mother and sister were out spending the evening with a relation. The servant deposed that she heard him enter the front room on the second floor, generally used as his sitting-room. She had lit a fire there, and as it smoked she had opened the window. No sound was heard from the room until eleven-twenty, the hour of the return of Lady Maynooth and her daughter. Desiring to say good-night, she attempted to enter her son's room. The door was locked on the inside, and no answer could be got to their cries and knocking. Help was obtained, and the door forced. The unfortunate



尊敬的罗纳德·阿代尔是当时澳大利亚其中一个殖民地总督梅鲁斯伯爵的二儿子。阿代尔的母亲从澳大利亚回国进行白内障手术，跟儿子罗纳德和女儿希尔达一起住在公园巷427号。这个年轻人周旋于上流社会——据人们所知，他没有任何仇人，也没有特别恶习。他跟卡斯泰尔斯的伊迪丝·伍德利小姐订过婚，但几个月前双方同意解除了婚约，其后也没有留下非常深厚的感情痕迹。这个人剩下的时间都周旋于狭小保守的圈子，因为他习惯保持安静，天性无动于衷。但在1894年3月30日夜里10点和11点20分之间，死亡以极其奇特意外的方式降临到了这个随和的年轻贵族身上。

罗纳德·阿代尔爱好打牌——打个不停，但这样的赌注从来不会伤害他。他是鲍尔温、卡文迪什和巴加泰勒纸牌俱乐部的会员。可以看出，他死亡那天，晚饭后在卡文迪什俱乐部打了3局惠斯特牌。他那天下午也在那里打过牌。那些跟他一起打牌的人——默里先生、约翰·哈代爵士和莫兰上校——证明他们打的是惠斯特牌，每个人的牌大致旗鼓相当。阿代尔可能输了5英镑，但不会更多。他的财产相当可观，这样的损失无论如何都不可能影响他。他几乎每天要么是在这个俱乐部，要么是在那个俱乐部打牌，但他是一个小心翼翼的玩家，经常是赢了就起身。证据中谈到在几个星期前他跟莫兰上校联手，居然一口气赢了戈弗雷·米尔纳和巴尔莫洛尔勋爵多达420英镑。勘验时透露他的近况就这些。

案发那天晚上10点整，他从俱乐部回去。他的母亲和妹妹不在家，晚上到一位亲戚家串门去了。女仆作证说，她听到他走进3楼的前厅，通常是用作他的起居室。她已经在那里生起了火，因为冒烟，所以她打开了窗户。直到11点20分梅努斯太太和女儿回来那个时刻，房间里都听不到任何声音。梅努斯太太试图进入儿子的房间说晚安。房门从里面锁上了。她们叫喊和敲门，都没有得到任何回应，就找来帮手，撞开了门。只见这

young man was found lying near the table. His head had been horribly **mutilated**⁹ by an expanding revolver bullet, but no weapon of any sort was to be found in the room. On the table lay two banknotes for ten pounds each and seventeen pounds ten in silver and gold, the money arranged in little piles of varying amount. There were some figures also upon a sheet of paper, with the names of some club friends opposite to them, from which it was conjectured that before his death he was endeavouring to make out his losses or winnings at cards.

A minute examination of the circumstances served only to make the case more complex. In the first place, no reason could be given why the young man should have fastened the door upon the inside. There was the possibility that the murderer had done this, and had afterwards escaped by the window. The drop was at least twenty feet, however, and a bed of **crocuses**¹⁰ in full bloom lay beneath. Neither the flowers nor the earth showed any sign of having been disturbed, nor were there any marks upon the narrow strip of grass which separated the house from the road. Apparently, therefore, it was the young man himself who had fastened the door. But how did he come by his death? No one could have climbed up to the window without leaving traces. Suppose a man had fired through the window, he would indeed be a remarkable shot who could with a revolver inflict so deadly a wound. Again, Park Lane is a frequented **thoroughfare**¹¹; there is a cab stand within a hundred yards of the house. No one had heard a shot. And yet there was the dead man and there the revolver bullet, which had mushroomed out, as soft-nosed bullets will, and so inflicted a wound which must have caused instantaneous death. Such were the circumstances of the Park Lane Mystery, which were further complicated by entire absence of motive, since, as I have said, young Adair was not known to have any enemy, and no attempt had been made to remove the money or valuables in the room.

All day I turned these facts over in my mind, endeavouring to hit upon some theory which could **reconcile**¹² them all, and to find that line of least resistance which my poor friend had declared to be the starting-point of every investigation. I confess that I made little progress. In the evening I strolled across the Park, and found myself about six o'clock at the Oxford Street end of Park Lane. A group of loafers upon the pavements, all staring up at a particular window, directed me to the house which I had come to see. A tall, thin man with coloured glasses, whom I strongly suspected of

